Untertitelungsfonds

Was ist der Untertitelungsfonds?

Der Untertitelungsfonds wird von den Solothurner Filmtagen verwaltet und unterstützt die Untertitelung von Schweizer Filmen, die im Rahmen der Solothurner Filmtagen gezeigt werden.

Ziel des Fonds ist es, die nationale Auswertung von Schweizer Filmen über die Sprachgrenzen hinweg zu fördern und damit den sprachregionalen sowie kulturellen Austausch innerhalb der Schweiz zu stärken.

Unterstützungsberechtigt sind Filme aller Genres und Längen, die für die Solothurner Filmtage selektioniert wurden und für die eine Auswertung in mindestens einer weiteren Sprachregion der Schweiz vorgesehen ist.

Der Fonds wird durch Beiträge zahlreicher Schweizer Kantone sowie der Wasserämter Gemeinden finanziert.

Voraussetzungen für eine Förderung

Damit ein Gesuch berücksichtigt werden kann, müssen folgende Kriterien erfüllt sein:

- **Schweizer Beteiligung:** Der Film muss von Schweizer Filmschaffenden oder von ausländischen Filmschaffenden mit Wohnsitz in der Schweiz realisiert worden sein. Ebenfalls zugelassen sind internationale Koproduktionen mit ausländischer Regie und minoritärer Schweizer Beteiligung.
- **Selektioniert:** Der Film muss für die kommende Ausgabe der Solothurner Filmtage selektioniert worden sein.
- **Auswertungskonzept:** Dem Gesuch muss ein Konzept zur geplanten Auswertung in einer weiteren Sprachregion der Schweiz beiliegen.
- **Kostenvoranschlag:** Eine detaillierte Offerte für die Übersetzungs- und Untertitelungskosten muss eingereicht werden. Kosten für die DCP-Erstellung sind nicht förderberechtigt.

Untere Steingrubenstrasse 19
Postfach
4502 Solothurn

+41 32 625 80 80
info@solothurnerfilmtage.ch
solothurnerfilmtage.ch

- **Identitätsnachweis:** Eine Kopie der Identitätskarte oder des Reisepasses der Regieperson(en) muss beigelegt werden.
- **Untertitelungsformat:** Die Untertitel müssen in einer Schweizer Landessprache und im zweizeiligen Format erstellt werden.

Priorisierung der Untertitelsprachen

Bei der Vergabe der Förderbeiträge gelten folgende Prioritäten:

Originalsprache	1. Priorität	2. Priorität
Schweizerdeutsch (CH-DE)	Französisch (FR)	Hochdeutsch (DE)
Hochdeutsch (DE)	Französisch (FR)	–
Französisch (FR)	Deutsch (DE)	–
Italienisch (IT)	Deutsch und Französisch (DE & FR)	-
Rätoromanisch (RM)	Deutsch und Französisch (DE & FR)	-
Andere Sprache	Deutsch und Französisch (DE & FR)	-

Höhe der Förderbeiträge

Der Untertitelungsfonds beteiligt sich mit **maximal 50 % an den anerkannten Übersetzungs- und Untertitelungskosten**.

Bei Filmen, die bereits durch das Bundesamt für Kultur (BAK) gefördert werden, fällt der Beitrag in der Regel tiefer aus.

Ein Anspruch auf finanzielle Unterstützung besteht nicht.

Besondere Regelung für den Kanton Bern

Für Filme, die über die Berner Filmförderung unterstützt werden, erfolgt die Förderung der Untertitelung direkt über die Kulturförderung des Kantons Bern.

Entsprechende Gesuche sind bei der **Berner Filmförderung** einzureichen.

Eingabefrist

Gesuche können ab Bekanntgabe der Selektionsentscheide der Solothurner Filmtage, in der Regel ab Mitte November, bis spätestens **31. März** eingereicht werden.

Benötigte Unterlagen

Bitte stellen Sie vor dem Ausfüllen des Gesuchsformulars sicher, dass Ihnen folgende Dokumente vorliegen:

- Detaillierte Offerte für die Übersetzungs- und Untertitelungskosten (ohne DCP-Kosten)
- Auswertungskonzept für die geplante Auswertung in einer weiteren Sprachregion der Schweiz
- Kopie der Identitätskarte oder des Reisepasses der Regieperson(en)

Akzeptierte Dateiformate: PDF, PNG, JPEG, GIF, XLS, XLSX, DOC und DOCX.

Kontakt

Jacqueline Grütter
Solothurner Filmtage – Untertitelungsfonds
Telefon: +41 32 625 80 80
E-Mail: utfonds@solothurnerfilmtage.ch

Fonds de sous-titrage

Qu'est-ce que le Fonds de sous-titrage ?

Le Fonds de sous-titrage est géré par les Journées de Soleure et soutient le sous-titrage des films suisses présentés dans le cadre des Journées de Soleure.

Le Fonds a pour objectif de favoriser la diffusion des films suisses au-delà des frontières linguistiques et de renforcer ainsi les échanges entre les régions linguistiques et culturelles de la Suisse.

Peuvent bénéficier d'un soutien les films de tous genres et de toutes durées sélectionnés aux Journées de Soleure, pour autant qu'une exploitation dans au moins une autre région linguistique de la Suisse soit prévue.

Le Fonds est financé par les contributions de nombreux cantons suisses ainsi que des communes du district de Wasseramt.

Conditions d'octroi d'un soutien

Pour qu'une demande puisse être prise en considération, les critères suivants doivent être remplis :

- **Participation suisse :** Le film doit avoir été réalisé par des cinéastes suisses ou par des cinéastes étranger.ère.s domicilié.e.s en Suisse. Les coproductions internationales réalisées par une personne étrangère avec une participation suisse minoritaire sont également admises.
- **Sélection :** Le film doit avoir été sélectionné pour la prochaine édition des Journées de Soleure.
- **Concept d'exploitation : La demande doit être accompagnée d'un** concept présentant l'exploitation prévue dans une autre région linguistique de Suisse.
- **Devis :** Un devis détaillé des coûts de traduction et de sous-titrage doit être fourni. Les coûts de création du DCP ne sont pas éligibles à un soutien.

Untere Steingrubenstrasse 19
Postfach
4502 Solothurn

+41 32 625 80 80
info@solothurnerfilmtage.ch
solothurnerfilmtage.ch

- **Justificatif d'identité :** Une copie de la carte d'identité ou du passeport de la ou des personnes ayant réalisé le film doit être jointe.
- **Format des sous-titres :** Les sous-titres doivent être rédigés dans une langue nationale suisse et présentés sur deux lignes.

Priorité des langues de sous-titrage

Les priorités suivantes s'appliquent à l'attribution des contributions :

Langue originale	1re priorité	2e priorité
Suisse allemand (CH-DE)	Français (FR)	Allemand (DE)
Allemand (DE)	Français (FR)	–
Français (FR)	Allemand (DE)	–
Italien (IT)	Allemand et français (DE & FR)	–
Romanche (RM)	Allemand et français (DE & FR)	–
Autre langue	Allemand et français (DE & FR)	–

Montant des contributions

Le Fonds de sous-titrage prend en charge au **maximum 50 % des coûts de traduction et de sous-titrage reconnus.**

Pour les films bénéficiant déjà d'un soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC) la contribution est généralement moins élevée.

Il n'existe aucun droit à un soutien financier.

Disposition particulière pour le canton de Berne

Pour les films soutenus par l'aide au cinéma bernoise, le soutien au sous-titrage est accordé directement par l'encouragement à la culture du canton de Berne.

Les demandes correspondantes doivent être déposées auprès de Pro cinéma Berne.

Délai de dépôt

Les demandes peuvent être déposées dès la communication des décisions de sélection des Journées de Soleure, généralement à partir de la mi-novembre, et jusqu'au **31 mars** au plus tard.

Documents requis

Avant de remplir le formulaire de demande, veuillez-vous assurer que vous disposez des documents suivants :

- Devis détaillé des coûts de traduction et de sous-titrage (hors coûts du DCP)
- Concept d'exploitation pour la diffusion prévue dans une autre région linguistique de Suisse
- Copie de la carte d'identité ou du passeport de la ou des personnes ayant réalisé le film

Formats de fichiers acceptés : PDF, PNG, JPEG, GIF, XLS, XLSX, DOC et DOCX.

Contact

Jacqueline Grütter
Journées de Soleure – Fonds de sous-titrage
Téléphone: +41 32 625 80 80
E-mail: utfonds@solothurnerfilmtage.ch

Fondo per la sottotitolazione

Che cos'è il Fondo per la sottotitolazione?

Il Fondo per la sottotitolazione è gestito dalle Giornate di Soletta e sostiene i costi di sottotitolazione dei film svizzeri presentati nell'ambito delle Giornate di Soletta.

Il Fondo ha lo scopo di promuovere la distribuzione dei film svizzeri nelle diverse regioni linguistiche del Paese, rafforzando così lo scambio tra le rispettive realtà linguistiche e culturali della Svizzera.

Possono beneficiare del sostegno i film di qualsiasi genere e durata selezionati per le Giornate di Soletta e per i quali è prevista una distribuzione in almeno un'altra regione linguistica della Svizzera.

Il Fondo è finanziato dai contributi di numerosi cantoni svizzeri e dei comuni del distretto di Wasseramt.

Requisiti per ottenere un sostegno

Per poter beneficiare del sostegno, devono essere soddisfatti i seguenti requisiti:

- **Partecipazione svizzera:** Il film deve essere realizzato da cineaste e cineasti svizzeri oppure da cineaste e cineasti stranieri residenti in Svizzera. Sono ammesse anche le coproduzioni internazionali con regia straniera e partecipazione svizzera minoritaria.
- **Selezione:** Il film deve essere selezionato per la prossima edizione delle Giornate di Soletta.
- **Piano di distribuzione:** Alla domanda deve essere allegato un piano che illustri la distribuzione prevista in un'altra regione linguistica della Svizzera.

Untere Steingrubenstrasse 19
Postfach
4502 Solothurn

+41 32 625 80 80
info@solothurnerfilmtage.ch
solothurnerfilmtage.ch

- **Preventivo**: È necessario presentare un'offerta dettagliata che specifichi i costi di traduzione e sottotitolazione.I costi per la preparazione del DCP non sono coperti dal sostegno.
- **Documento d'identità:** Deve essere allegata una copia della carta d'identità o del passaporto della persona o delle persone responsabili della regia.
- **Formato dei sottotitoli:** I sottotitoli devono essere realizzati in una delle lingue nazionali svizzere e disposti su due righe.

Priorità delle lingue dei sottotitoli

Per l'assegnazione dei contributi valgono le seguenti priorità:

Lingua originale	1ª priorità	2ª priorità
Svizzero tedesco (CH-DE)	Francese (FR)	Tedesco (DE)
Tedesco (DE)	Francese (FR)	–
Francese (FR)	Tedesco (DE)	–
Italiano (IT)	Tedesco e francese (DE & FR)	–
Romancio (RM)	Tedesco e francese (DE & FR)	–
Altra lingua	Tedesco e francese (DE & FR)	–

Entità dei contributi

Il Fondo per la sottotitolazione copre fino al **50 % dei costi riconosciuti per la traduzione e la sottotitolazione**.

Per i film che beneficiano già di un sostegno da parte dell'Ufficio federale della cultura (UFC), il contributo è di norma inferiore.

Non sussiste alcun diritto a ricevere un sostegno finanziario.

Disposizione speciale per il Cantone di Berna

Per i film che beneficiano di un sostegno nell'ambito della promozione cinematografica del Canton Berna, il contributo alla sottotitolazione viene concesso direttamente dal servizio di promozione culturale del CantonBerna.

Le relative domande devono pertanto essere presentate all'ente cantonale competente per il sostegno al cinema.

Termine per la presentazione delle domande

Le domande possono essere presentate a partire dalla comunicazione delle decisioni di selezione delle Giornate di Soletta, prevista di norma a metà novembre, e fino al 31 marzo compreso.

Documenti richiesti

Prima di compilare il formulario di richiesta, assicuratevi di avere a disposizione i seguenti documenti:

- Un'offerta dettagliata dei costi di traduzione e sottotitolazione (esclusi i costi di preparazione del DCP)
- Un piano di distribuzione previsto in un'altra regione linguistica della Svizzera
- Una copia della carta d'identità o del passaporto della persona o delle persone responsabili della regia

Formati di file accettati: PDF, PNG, JPEG, GIF, XLS, XLSX, DOC e DOCX.

Contatto

Jacqueline Grütter
Giornate di Soletta – Fondo per la sottotitolazione
Telefono: +41 32 625 80 80
E-mail: utfonds@solothurnerfilmtage.ch